

## Porównanie tłumaczeń Hioba 13:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Dlaczego* biorę w zęby swoje ciało,** a swoją duszę wkładam w swoją dłoń? <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dlaczego zatem tak ryzykuję i własną duszę chwytam w dłoń?                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Czemu mam szarpać swoje ciało zębami i kłaść swoje życie w swoje ręce?                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Czemuż mam szarpać ciało moje zębami mojemu, i duszę moję kłaść w ręce swe?               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Czemuż targam ciało swe zębami mojemu a duszę swą noszę w rękach moich?                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Unoszę w zębach me ciało, moje życie kładę na dłoni.                                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Swoje ciało wezmę w swoje zęby, a swoje życie złożę w swoje dłonie.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W zęby wezmę swe ciało, a życie złożę w swoje ręce.                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zaryzykuję swoim życiem, we własne ręce wezmę swą sprawę.                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | W zęby biorę moje ciało, a duszę mą składam w moją rękę.                                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | взявши моє тіло в зуби, а мою душу покладу в руку.                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Cokolwiek się stanie, wezmę swe ciało w zęby, a mą duszę złożę w moje pięści.             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Czemu ciało swoje noszę w swych zębach, a w swej dłoni umieszczam swą duszę?              |

<sup>1)</sup> Dlaczego, על-מה ('al-ma h), bywa przenoszone na koniec poprzedniego wiersza: (niech przyjdzie na mnie) co na co, מה על- ; w G brak tego zaimka.

<sup>2)</sup> biorę w zęby swoje ciało, אָנְשָׁא בְּשָׁרִי בְּשֵׁנִי : idiom o nieznanym znaczeniu, ale sugerujący – w kontekście drugiego członu – wystawianie się na niebezpieczeństwo.